

O'Neill Glossary 作成の試み

高山 吉 張

My First Step in Making a Eugene O'Neill Glossary

TAKAYAMA Yoshiharu

Abstract: Eugene O'Neill wrote more than 60 plays, including more than 20 one-acters. Although the inadequacy of his language has been repeatedly criticized, O'Neill creates a large variety of people, such as sailors, peasants, whores and Irish, German and Black Americans. In his plays O'Neill writes, or tries to write, the real language spoken in real life. So O'Neill's protagonists use various dialects, local accents, and types of slang, which are often difficult for Japanese beginners to understand when they read O'Neill's plays. Here I would like to give some examples for an O'Neill Glossary.

ユーージン・オニール (Eugene O'Neill 1888-1953) は、彼の死後に出版されたものを含めて、一幕劇・多幕劇併せて 60 編以上の作品を書いた。それらの作品に彼が紡ぎ出したせりふは時に “inadequate language” だと評されたり、それ故に彼は「一流の劇作家が持つ基本的な才能——対話を書く能力——に欠ける」劇作家などと呼ばれることもあった。オニールを高く評価する批評家でさえ、しばしば「言葉の欠陥」を指摘した。確かに、オニール劇のせりふが、たとえばテネシー・ウィリアムズ (Tennessee Williams 1911-1983) と比較すれば、詩的な響きとか流麗さなどの点でいささか魅力に欠ける嫌いが無いではない。しかしながら、そのような比較は、そこに描かれる人物や背景と切り離して論じてあまり意味がないであろう。オニールの劇に登場する人物は、初期の海洋一幕劇の船乗りたちは言うまでもなく、教養のない農夫であったり、娼婦であったり、職業はさまざまであり、人種もまた、アイルランド系、ドイツ系、北欧系、黒人系という風に、種々雑多である。それはオニールの人生経

験が色濃く反映された結果であり、従ってオニール劇のせりふは、むしろ、実に豊かでさえあるとも言えよう。そのせりふがどれほどリアルであり、現実の船乗りたちや娼婦たちの言葉をどれほど巧みに描写しえているかを判断する能力は残念ながら筆者にはない。ただ、日本人の、特に初めてオニールに接する読者にとって、普通の辞書では調べようのない様々なお国訛りや方言、俗語に満ちあふれた作品を読むのは相当に厄介で、それ故にオニールを敬遠する向きが少なくないのではなかろうか。

筆者が長年にわたって暖めてきた課題は、そのような初心者にもオニールを読むためのオニール用語集を提供することであった。もちろん、オニールの全作品から採録すべき言葉を取捨選択し、コンテキストを考慮しつつ適切な用例をつける作業は多大な時間と労力を要することであり、一朝一夕にできることではない。以下の GLOSSARY は、千里の行の第一歩に過ぎないが、相当数の語彙数がまとまった今、とりあえずその一部を紹介したい。

GLOSSARY

[A]		
a	have	
a	for an	
'a	have	
a-	have	<u>a-made</u> (=have made) / <u>a-pushed</u> (=have pushed) Christ, yuh could <u>a-pushed</u> me over with a finger! [Ape, Sc. 4, p. 40]
a jiffy	for a while	
a mite	in the least	
aaalls welll	all's well	
abaht	about	Talkin' <u>abaht</u> shipwrecks in this 'ere blushin' fog. [Cardiff, p. 10]
actoolly	actually	I <u>actoolly</u> give up what was rightful mine! [Elms, Part II, Sc. 2, p. 64]
afeard	afraid	I'm <u>afeard</u> there'll be trouble with the hands by the look o' things. (あたりの様子から察しますと、水夫の奴らが一騒動起こしそうです) [Ile, p. 10]
affeerd	afraid	Yank ain't <u>affeerd</u> . [Ape, Sc. 3, p. 30]
afore	before	I'd cut off my head <u>afore</u> I'd hurt his finger! [Elms, Part III, Sc. 3, p. 103]
Africy	Africa	In this cage is a queerer kind of baboon than ever you'd find in darkest <u>Africy</u> . [Ape, Sc. 4, p. 38]
afther	after	
agen	(1) again (2) against	
agin	(1) again (2) against	What've ye got held <u>agin</u> us, Eben? (=What have you got held against us, Eben?) [Elms, Part I, Sc. 2, p. 16]
ag'in	again	
a-here	of here	Get out <u>a-here</u> ! [Ape, Sc. 5, p. 52]
ain't	(1) am not (2) are not (3) is not (4) have not	I <u>ain't</u> tellin' no one but him. [Kid, p. 10] <u>Ain't</u> you dar, Ceely Ann? [Kid, p. 6] Dat <u>ain't</u> your business. [Kid, p. 11]
air	(1) am (2) are (3) is	I <u>air</u> hungry! [Elms, Part 1, Sc. 1, p. 11] In love, <u>air</u> yew? (=In love, are you?) [Elms, Part I, SC. 3, p. 25]
aisy	easy	'Tis <u>aisy</u> to see. He's in love, I'm telling you. [Ape, Sc. 4, p. 35]
aisy-loike	easily	
all right-o	all right	
allus	always	Me'n' Eben's <u>allus</u> fit'n' fit. [Elms, Part II, Sc. 1, p. 54]
a-made	have made	
Americy	America	. . . we'd see the mountains of South <u>Americy</u> wid the red fire of the setting sun painting their white tops and the cloud floating by them! [Ape, Sc. 1, p. 15]
a'mighty	(1) exceedingly (2) great	Ye was talkin' <u>a'mighty</u> loud. . . . [Elms, Part II, Sc. 1, p. 53]
a mite	=in the least	

a'most	almost	Californi-a's t'other side o' earh, <u>a'most</u> . (California is the other side of earth, almost.) [Elms, Part I, Sc. 1, p. 10]
'ands	hands	
'anged	hanged	
anudder	another	Dere's <u>anudder</u> of 'em. [Kid, p. 31]
any	anyone	
anythink	anything	Wot the 'ell would 'e know abaht <u>anythink</u> ? (=What the hell would he know about anything?) [Cardiff, p. 6]
'appened	happened	' <u>Appened</u> ten years ago come Christmas. [Cardiff, p. 5]
a-purpose	on purpose	Ye've made a fool o' me — a sick, dumb fool — <u>a-purpose</u> ! [Elms, Part III, Sc. 2, p. 95]
a-pushed	have pushed	Christ, yuh could <u>a-pushed</u> me over with a finger! [Ape, Sc. 4, p. 40]
aqual	equal	Who else wud think herself <u>aqual</u> to fallin' in love wid a beauthiful, divil-may-care rake av a man the loike av Cocky? [Cardiff, p. 5]
arf	half	'E makes <u>arf</u> the bloody steel in the world! [Ape, Sc. 4, p. 36]
argy	argue	I't got no time ter waste <u>argyin'</u> wid your fool notions. [Kid, p. 11]
argyment	argument	
'arn	earn	
'arned	earned	'Twould be hard fur me, too, to give up what we've ' <u>arned</u> by our sweat. [Elms, Part 1, Sc. 1, p. 10]
arrer	arrow	They's a <u>arrer</u> wound on my backside I c'd show ye! [Elms, Part III, Sc. 1, pp. 86-7]
arsk	ask	I <u>arsked</u> a deck steward 'o she was and 'e told me. [Ape, Sc.4, p. 36]
arter	after	Year <u>arter</u> year it's skulked in yer eye — somethin'
ary	<e'er a	
as 'ow	as how (=that)	And she gives 'er orders <u>as 'ow</u> she wants to see the bloody animals below decks. [Ape, Sc. 4, p. 36]
aslape	asleep (Gaelic Irish)	A slut, I'm sayin'! She robbed me <u>aslape</u> — [Ape, sc. 1, p. 7]
as soon	rather	
at	it	
a-took	have taken	
atop o'	on (the) top of	
auld	old	Divil take me if I'm not startin' to blubber loike an <u>auld</u> woman. (ばあさんみたいにめそめそするなんて縁起でもねえ。) [Cardiff, p. 8]
'auled	hauled	An' you blokes remember when we ' <u>auled</u> 'im in 'ere? (=And you blokes remember when we hauled him in here?) [Cardiff, p. 6]
av	of	Shut your mouths, all <u>av</u> you. [Cardiff, p. 9]
'ave	have	' <u>Ave</u> a wet! (Have a drink (of whisky)!) [Ape, Sc. 1, p. 6]
avid	eager	
aw right	all right	He got me, <u>aw right</u> . [Ape, Sc. 8, p. 78]
ax	ask	Yo' <u>ax</u> me dat! Whar's Dreamy? <u>Ax</u> yo'se'f. [Kid, p. 9]
axed	asked	I'd do anythin' ye <u>axed</u> , I tell ye! [Elms, Part II, Sc. 1, p. 60]
aye	yes	
aye-aye, sir	yes, sir	
ay-eh[á̃(i)è̃]	yes	

a-yuh	have you	Now, what <u>a-yuh</u> got to say? [Ape, Sc. 5, p. 52]
[B]		
baad	bad	
bar	bear	De good Lawd <u>bar</u> witness I'se tellin' you de trufe! [Kid, p. 10]
b'ar	bear	I never could <u>b'ar</u> him nowadays. [Elms, Part II, Sc. 1, p. 54]
b'ar hug	bear hug	Give her a <u>b'ar hug</u> ! Her Maw hain't lookin'. [Elms, Part III, Sc. 1, p. 85]
b'arin'	bearing	
baste	beast	Sure what else but love for us poor <u>bastes</u> in the stokehole would be bringing a fine lady, dressed like a white quane, down a mile of ladders and steps to be havin' a look at us? [Ape, Sc. 4, p. 36]
be	are	
beat	beaten	
beauthiful	beautiful	
beller	bellow	The cows air <u>bellerin'</u> . (=The cows are bellowing.) [Elms, Part I, Sc. 4, p. 29]
best	(1) better (2) most	
Bet	=I bet	
betther	better	Are ye feelin' any <u>betther</u> , Yank? [Cardiff, p. 10]
betune	between	
b'fo'	before	Hit was one mawnin' <u>b'fo'</u> we come No'th. [Kid, p. 21]
bile	boil	
bilin'	boiling	It's allus lonesome cold in the house — even when it's <u>bilin'</u> hot outside. [Elms, Part II, Sc. 1, p. 55]
bitter'n	bitter than	
bitter's	bitter as	
black'er'n	black'er than	
blarsted	blasted	<u>Blarsted</u> fat 'eads! (ろくでなし!) [Cardiff, p. 6]
blimey	blind me	<u>Blimey!</u> (=God blind me! 畜生!) [Ape, Sc. 5, p. 47]
b'long	belong	Git back ter yo' bad-house whar yo' <u>b'longs!</u> [Kid, p. 9]
bodder	bother	Yo' ole Mammy won't <u>bodder</u> yo' long. [Kid, p. 27]
boid	bird (=fellow)	Dem <u>boids</u> (=They birds) (あの連中, あいつら)
'bolish	abolish	
bosun	boatswain	... and let that divil av a <u>bosun</u> curse his black head off. (あの忌々しい水夫長には好きなだけ怒鳴らせておけばいい) [Cardiff, p. 11]
bot'	both	
bout	about	
'bout	about	
bre'fs	breath	W'en I's drawin' de las' <u>bre'fs</u> in dis po' ole body — [Kid, p. 27]
breshed	brushed	He druv off in the buggy, all spick an' span, with the mare all <u>breshed</u> an' shiny. . . . [Elms, Part I, Sc. 2, pp. 17-8]
brile	broil	If ye'd loved me, I'd never told no Sheriff on ye, no matter what ye did, if they was t' <u>brile</u> me alive! [Elms, Part III, Sc. 4, p. 108]
broke	broken	
brung	brought	He's the bloke they <u>brung</u> in out of his head. [Ape, Sc. 6, p. 55]

bust	burst	
busted	burst	
bustin'	bursting	
[C]		
calc'late	calculate	We got t' <u>calc'late</u> — [Elms, Part I, Sc. 1, p. 3]
'cause	because	
c'd	could	They's a arrer wound on my backside I <u>c'd</u> show ye! [Elms, Part III, Sc. 1, pp. 86-7]
'ceptin'	excepting	He hain't never been off this farm ' <u>ceptin'</u> t' the village in thirty year or more. [Elms, Part I, Sc. 1, p. 10]
chanct	chance	
chile	child	Does you 'member yo' dead Mammy, <u>chile</u> ? [Kid, p. 13]
choich	church	I useter go to <u>choich</u> onct — sure — when I was a kid. [Ape, Sc. 5, p. 45]
cholery	cholera	
clarss	class	
class	excellence	
closa	close	<u>Closa</u> da face! (=Close the face!) (黙れ) [Ape, Sc. 1, p. 11]
clo'se	clothes	I gits a good peek at him and when I does — it's a copper, Dreamy, suah's yo' born, in his plain <u>clo'se</u> , and he's a watchin' de door o' dis house like a cat. [Kid, p. 25]
c'n	can	Buy her the biggest box of candy yuh <u>c'n</u> find in Cardiff. [Cardiff, p. 21]
come	came	
condishun	condition	Wud ye have him be eatin' in his <u>condishun</u> ? (あんな状態のやつに食べさせようってのか?) [Cardiff, p. 8]
cotches	caught	
'count o'	on account of	— an' the murder ye did, ye did ' <u>count o'</u> me — an' it's my murder, too, I'll tell the Sheriff — [Elms, Part III, Sc. 4, p. 111]
critter	creature	The old <u>critter's</u> liable t' suspicion an' come sneakin' up. [Elms, Part II, Sc. 4, p. 76]
cud	could	How <u>cud</u> ye doubt ut, Ollie? [Cardiff, p. 5]
cuss	curse	If <u>cussin'</u> me does ye good, cuss all ye've a mind t'. [Elms, Part I, Sc. 4, p. 44]
cussed	cursed	The <u>cussed</u> old miser! [Elms, Sc. 3, p. 21]
[D]		
da	the	
dammit	damn it	
dar	there	
darn	damn	
dassent	doesn't	
dat	that	
de	(1) the	
	(2) there	
'deed	indeed	' <u>Deed</u> I ain't no ghost. [Kid, p. 18]
deir	their	

dem	those	Hit beat all how <u>dem</u> pesky little sticks done hide umse'fs. [Kid, p. 6]
dem woods	those trees	
den	then	
deputation	deputation	We want — the men, sir — they wants to send a <u>deputation</u> aft to have a word with you. (わしらは——みんなが, 船長——代表をよこして話がしてえって言うんです) [Ile, p. 15]
dere	there	
dere's	there's	
dese	these	
dey	they	
dey was	they were	
dey's	(1) there are (2) there was	
dif	difference	Don't make no <u>dif</u> . [Kid, p. 29]
diffрут	different	An' here's his ole Mammy don' know no <u>diffрут</u> but he's de mos' innercent young lamb in de worl'. [Kid, p. 11]
dirt	dust	
dis	this	No, Mammy, <u>dis</u> is Ceely. [Kid, p. 12]
dishwater	dishwater	And the <u>dishwater</u> they disguise wid the name av tea! (皿洗いの水を茶なんぞとぬかしおって!) [Cardif, p. 8]
diskiver	discover	
divil	devil	Ho-ho, <u>divil</u> mend you! (悪魔に食われてしまえ)
divil a	not any / not a single	— wid <u>divil a</u> sight of sun or a breath of clean air — [Ape, Sc. 1, p. 15]
divil a bit	not at all	
divvy up	divide up	Whatever pay's comin' to me yuh can <u>divvy up</u> with the rest of the boys. (俺の給料は全部おめえたちで分けてくれたらいい) [Cardiff, p. 21]
doit	dirt	She done me <u>doit</u> , didn't she?
done got	have	
dot	that	Say <u>dot</u> again! [Ape, Sc. 1, p. 7]
dot's	that's	
dough	though	I useter go to choich onct — sure — when I was a kid. Me old man and woman, dey made me. Dey never went demselves, <u>dough</u> . [Ape, Sc. 5, p. 45]
drunk	drankard	
druv	drove	Hitched up an' <u>druv</u> off into the West. (馬車に馬をつけて, 西部へ行ったんだ) (Elms, Part I, Sc. 1, p. 10)
dunno	don't know	
durn	damn / damned	
durned	damned	
d'ye	do you	Who <u>d'ye</u> think it were — the Old Man? [Ile, p. 4]
d'yuh	do you	
[E]		
'eavy	heavy	
eerie	weird	
'eighth	height	

ekal	equal	All men is born free and <u>ekal</u> . (All men is born free and equal.) [Ape, Sc. 1, p. 11]
elums	elms	
'ell	hell	
en	and	<u>En</u> I knows hit's on'y wid de blessin' er God I kin las' de night out. [Kid, p. 7]
enuf	enough	Good <u>enuf</u> fur ye! [Elms, Part I, Sc. 4, p. 47]
er	of	
'er / 'ers	her / hers	
'ere	here	' <u>Ere</u> ! Come away! [Ape, Sc. 5, p. 51]
Eternal (by the)	Eternal (by the)	But if I could, I would, by the <u>Eternal</u> ! [Elms, Part II, Sc. 1, p. 57]
evah	ever	
e-zactly	exactly	<u>E-zactly</u> like! [Elms, Part III, Sc. 1, p. 89]
[F]		
'f	as if	
fac'	fact	But he told folks he was gwine ter git me for a <u>fac'</u> , and dat fo'ced my hand. [Kid p. 15]
face	mouth	Yank <u>feeda</u> da fire, no <u>feeda</u> da <u>face</u> . (=ヤンクは火には食わせても、口には食わせねえ) [Ape, Sc. 4, p. 34]
fallar	fellow	Py golly, a <u>fallar</u> gat gat grub in him. (=a fellow has got to get grub.) [Ape, Sc. 4, p. 34]
fa'r	fair	Waal, is it <u>fa'r</u> trade? [Elms, Part I, Sc. 3, p. 24]
fa'r'n'squar	fair and square	
fat'eads	fat heads	
'fects	effects	
feeda	feed	Yank <u>feeda</u> da fire, no <u>feeda</u> da <u>face</u> . (=ヤンクは火には食わせても、口には食わせねえ) [Ape, Sc. 4, p. 34]
feered	afraid	At fust I was <u>feered</u> o' it. I wanted t' yell an' run. [Elms, Part II, Sc. 3, p. 54]
fergittin'	forgetting	
fergive	forgive	
fergot	forgotten	
figger	figure	How could I <u>figger</u> on this ice? [Ile, p. 15]
figger out	figure out	
fin'	find	He was talkin' 'bout de killin' you done last night and he tells dem odders he's heerd 'bout de ole woman gittin' so sick, and dat if dey don't <u>fin'</u> you none of udder places dey's lookin', dey's goin' wait for you here. [Kid, p. 25]
fit	fought	Me 'n' Eben's allus <u>fit</u> 'n' <u>fit</u> . [Elms, Part II, Sc. 1, p. 54]
fo'	before	Dreamy 'ull come <u>fo'</u> ve'y long. [Kid, p. 8]
fo'ce	force	But he told folks he was gwine ter git me for a fac', and dat <u>fo'ced</u> my hand. [Kid, p. 15]
fo'c'sle	forecastle	. . . we all sittin' 'round in the <u>fo'c'sle</u> , Yank beside me, whin all av a suddinct we heard a great slitherin' crash, . . . [Cardiff, p. 10]
fo'dat	for that	
foist	first	
foither	further	Dere ain't nothin' <u>foither</u> . I'm de end! [Ape, Sc. 1, p. 17]

folks	folk	
follerin'	following	Simeon an' Peter air gone t' hell — an Eben's <u>follerin'</u> 'em — [Elms, Part II, Sc. 1, p. 59]
fool	foolish	
for'ard	forward	Tonight on the <u>for'ard</u> square. (=Tonight on the forward square.) [Ape, Sc. 1, p. 7]
Fort'	Forth	de <u>Fort'</u> of July = the Forth of July (7月4日, 独立記念日) [Ape, Sc. 6, p. 60]
fo'sho'	for sure	
fren'	friend	You ain't no <u>fren'</u> of de Dreamy's, you talk dat way, and I ain't got no time ter waste argyin' wid your fool notions. [Kid, p. 11]
frens	friends	
froo	through	I skulked roun' and sneaked in by de back way <u>froo</u> de yard. [Kid, pp. 25–6]
frum	from	I don' b'lieve one word you says — stuffin' me wid yo' bad lies so's you kin keep de Dreamy <u>frum</u> leavin' you! [Kid, p. 12]
fum	from	Hit was me talkin' wid a pusson <u>fum</u> over de way. [Kid, p. 13]
fur	(1) far (2) for	Mebbe — <u>fur</u> all we knows — he's dead now. [Elms, Part I, Sc. 1, p. 10]
fust	first	I'm all prepared t' have ye agin me — at <u>fust</u> . [Elms, Part I, Sc. 4, p. 44]
fust's	first as	
[G]		
gaime	game	
gal	girl	
garn	goon	
gat	got	You <u>gat</u> headache, py yingo! [Ape, Sc. 1 p. 10]
Gawd	God	For <u>Gawd's</u> sake, tell me whar he is, Ceely! [Kid, p. 10]
Gawd blimey	God blind me	<u>Gawd blimey</u> , I couldn't stand 'er. [Cardiff, p. 4]
Gawd's truth	God's truth	Making love to me, she was! It's <u>Gawd's truth!</u> [Cardiff, p. 4]
gif	give	<u>Gif</u> me trink dere. (=Give me drink there.) [Ape, Sc. 1, p. 6]
gimme	give me	<u>Gimme</u> a drink, one of youse guys. (=Give me a drink.) [Ape, Sc. 1, p. 7]
Ginee	Guinea (イタリヤ人 に対する蔑称)	De Black Hand, dey're a lot of yellow backstickin' <u>Ginees</u> . [Ape, Sc. 7, p. 68]
git	get	I'll <u>git</u> ye a good one. [Elms, Part I, Sc. 3, p. 24]
git-away	getaway	I'm gwine out where I gotta chance ter make my <u>git-away</u> . [Kid, p. 16]
gittin	getting	
gittin'	getting	<u>Gittin'</u> seasick, Square-head? (=Getting seasick, Square-head?) [Ape, Sc. 1, p. 8]
gittin' outa	getting out of	
give	gave	I been readin' about 'em to-day in the paper. The guard <u>give</u> me the "Sunday Times." [Ape, Sc. 6, p. 59]
g'long	go along	
glum	moody	
goil	girl	Beer's for <u>goils</u> — and Dutchmen. (=Beer's for girls — and Dutchmen.) [Ape, Sc. 1, p. 7]
golly	god	Yank tal him, py <u>Golly</u> . (=Yank tells him, by God) [Ape, Sc.3, p. 30]

gonna come	going to come	
goot	good	<u>Goot</u> poy, Yank! (=Good boy, Yank!) [Ape, Sc. 3, p. 30]
gott	god	I hit him smash in yaw, py <u>Gott</u> ! (I hit him smash in jaw, by God!) [Ape, Sc. 1, p. 6]
gotta git	go to get	
gotter	got to / have got to	I knows somep'n I <u>gotter</u> tell him, somep'n I jest heard - [Kid, p. 10]
gran' chile	grandchild	W'at is I done come ter wid my own <u>gran' chile</u> bossin' me 'bout. [Kid, p. 20]
growed	(1) grown (2) grown up	Wait till ye've <u>growed</u> his age! [Elms, Part I, Sc. 2, p. 13]
grub	(俗) food	She's gitting hungry! Pile some <u>grub</u> in her! (=She is getting hungry! Pile some food in her!) [Ape, Sc. 3, p. 29]
gude	good	
guts	energy	I mean de ting dat's de <u>guts</u> of all dis. (=I mean the thing that's the energy of all this.) [Ape, Sc. 1, p. 16]
g'wan	go on	Jerk us to Jesus, huh? Aw <u>g'wan</u> ! (=Jerk us to Jesus, huh? Aw go on!) [Ape, Sc. 1, p. 12]
gwine	going	
gwine do	going to do	
[H]		
haid	head	
hain't	(1) ain't (2) am not (3) is not (4) has never has not (5) haven't	I <u>hain't</u> his'n - I hain't like him - he hain't me - [Elms, Part I, Sc. 2, p. 13] I hain't his'n - I hain't like him - he <u>hain't</u> me - [Elms, Part I, Sc. 2, p. 13] <u>Hain't</u> we raised 'em t' be fust-rate, number one prize stock? [Elms, Part I, Sc. 4, p. 32]
hairy ape	(vt)	I'll <u>hairy ape</u> yuh! (おまえを毛猿扱いしてやる) [Ape, Sc. 5, p. 53]
han'	hand	Gimme yo' <u>han'</u> , chile. [Kid, p. 27]
har	here	So <u>har</u> ye be! (=So here you are!) [Elms, Part III, Sc. 2, p. 91]
har's	here is	
harby	hereby	
have	shall have	
have got	have	
heah	(1) hear (2) heard (3) here	
heahabouts	hereabouts	
heerd	heard	Ain't you <u>heerd</u> what de Dreamy done last night, Ceely? [Kid, p. 11]
heerd ye	heard you talk	
heinie[háini:]	the buttocks(fr. euph. hind end の短縮形)	Gee, pipe de <u>heinie</u> on dat one! (=Gee, look at the buttocks of that one!) [Ape, Sc. 5, p. 51]
he'p	help	
he'pmeet	helpmate	Min'd make a true faithful <u>he'pmeet</u> - fur the army! (ミニーなら正真正銘ええ

		女房になるだろうぜ——大勢の男のな) [Elms, Part I, Sc. 3, p. 25]
here'st'	here is to	
her'n	her	
hev	have	I on'y wanted ye fur a purpose o' my own — an' I'll <u>hev</u> ye 'cause I'm stronger'n yew be! [Elms, Part II, Sc. 2, p. 69]
him	(1) he (2) he is	
hinsult	insult	Did we sign for <u>hinsults</u> to our dignity as 'onest workers? [Ape, Sc. 4, p. 36]
hinsultin'	insulting	
his'n	his	
hisself	himself	He ain't even washed <u>hisself</u> . [Ape, Sc. 4, p. 4]
hit	arrive	
hit	it	Light de lamp, will you? <u>Hit</u> 's mighty dark in yere. [Kid, pp. 5-6]
hits	it's	Yo' been a good boy, Dreamy; an' if dere's one thing more 'n nother' makes me feel like I mighter done good in de sight er de Lawd, <u>hits</u> dat I raised yo' fum a baby. [Kid, p. 7]
hiven	heaven	If there's justice in <u>hiven</u> , no! (天に正義があるんならそんなことはねえ!) [Cardiff, p. 20]
holt	hold	
hom'ard	homeward	I'll git the ile now right enough — jest a little while longer, Annie — then we'll turn <u>hom'ard</u> . [Ile, p. 29]
hoss	horse	
hoss'	horse's	
hosses	horses	
how	hoe	They hain't goin' t' be much strength left fur <u>howin'</u> in the corn lot t'-morrow. [Elms, Part III, Sc. 1, p. 85]
hull	whole	The <u>hull</u> village says. [Elms, Part I, Sc. 3, p. 22]
hum	home	Har we be t' <u>hum</u> , Abbie. (=Here we are to home, Abbie.) [Elms, Part I, Sc. 4, p. 37]
[I]		
I be	It's me	<u>I be!</u> [Elms, Part I, Sc. 3, p. 22]
idee	idea	
idjit	idiot	But ye've made such a damned <u>idjit</u> out o' the old devil. . . . [Elms, Part II, Sc. 1, p. 51]
ign'rent	ignorant	
ile	oil	
'im	him	It's over the side for 'im, Gawd 'elp 'im. [Cardiff, p. 6]
Injun	Indian	The <u>Injuns</u> 'll skulp ye on the plains. [Elms, Part I, Sc. 2, p. 15]
innercent	innocent	An' here's his ole Mammy don' know no dif'frunt but he's de mos' <u>innercent</u> young lamb in de worl'. [Kid, p. 11]
is	(1) am (2) are	
iss	is	Did the captain know where he <u>iss</u> hurted? [Cardiff, p. 6]
I'se	I'm	

I'se got iver	I have ever	
[J]		
Jank judgment	Yank judgment	I hold him t' <u>judgment</u> ! (親父に裁きをうけさせてやる) [Elms, Part I, Sc. 2, p. 14]
Jenn jes'riz jest jiggedy jim-dandy jine Jonsey	Jane just risen just jiggered superfine join Jones	It's <u>jest</u> t' spite us — the damned old mule! [Elms, Part I, Sc. 3, p. 23]
[K]		
kape Kiddo kin kinder knowed kotch	keep kid, little boy or girl can kind of knew catch	<u>Kape</u> him down till he's cooled off. [Ape, Sc. 4, p. 43] Hallo, <u>Kiddo</u> . [Ape, Sc. 5, p. 51] I <u>kin</u> care for myself, get me! [Ape, Sc. 1, p. 18] I s'pose dey ain't <u>kotch</u> him yit. [Kid, p. 8]
[L]		
laffin' las' Lawd leastways 'lectrocuted leggo lemme le's less'n li'ble light like likker lissen 'll loike loin	laughing last Lord (1) at least (2) in the least electrocuted let go let me let us unless liable life as if (1) liquor (2) treat listen till like (1) learn (2) teach	I feel like <u>laffin'</u> till I'd split up the middle. [Elms, Part I, Sc. 4, p. 36] En I knows hit's on'y wid de blessin' er God I kin <u>las'</u> de night out. [Kid, p. 7] And be 'anged for murder or 'lectrocuted? [Ape, Sc. 4, p. 40] <u>Leggo</u> my hand, Mammy — jest for a secon'. [Kid, p. 22] Say, <u>lemme</u> talk! [Ape, Sc. 1, p. 16] ... let's us jest sleep an' eat an' drink <u>likker</u> , ... [Elms, Part I, Sc. 3, p. 27] <u>Lissen</u> , Dreamy! [Kid, p. 24] Wait'll we see this cow the Old Man's hitched t'! (親父が拾ってきやがった今度の女を見るまで待とうじゃねえか) [Elms, Part I, Sc. 3, p. 26] For the love av the saints don't be talkin' <u>loike</u> that! [Cardiff, p. 12] Dat was where I <u>loined</u> to take punishment. [Ape, Sc. 5, p. 45] I'd <u>loin</u> him some trute! (=I'd teach him some truth!) [Ape, Sc. 6, p. 61]

lone	alone	Didn' I say : "Dreamy ain't gwine let his ole Mammy die all <u>lone</u> by he'se'f an' him not dere wid her." [Kid, p. 18]
looky	look	
'lowin'	allowing	
luckt'	luck to	
luk	look	
[M]		
madder'n	madder than	
madder'n hell	very angry	
maikin'	making	
manner	kind	
maties	mates	No fightin', <u>maties</u> . We're all chums, ain't we? [Ape, Sc. 1, p. 7]
matther	matter	But no <u>matther</u> . [Ape, Sc. 1, p. 9]
maw	mother	He hain't never been off this farm. . . not since he married Eben's <u>maw</u> . [Elms, Part I, Sc. 1, p. 10]
mawnin'	morning	Hit was one <u>mawnin'</u> b'fo' we come No'th. [Kid, p. 21]
Me	God	
me	(1) I	
	(2) my	<u>Me</u> time is past due. (=俺の時代はもう終わった) [Ape, Sc. 1, p. 15]
mebbe	maybe	<u>Mebbe</u> — he'll die soon. [Elms, Part 1, Sc. 1, p. 10]
medder	meadow	We come t' broad <u>medders</u> , plains, whar the soil was black an' rich as gold. [Elms, Part II, Sc. 2, p. 63]
'member	remember	Dere's a feelin' in my haid like I was a-floatin' yander whar I can't see nothin', or ' <u>member</u> nothin', or know de sight er any pusson I knows ; [Kid, p. 8]
mens	men	
menshun	mention	My head pains me at the <u>menshun</u> av that divil's brew. (あの悪魔みてえな酒の名を口にするだけで頭がズキズキすらあ。) [Cardiff, p. 19]
might's	might as	
mighty	very	
min'	mind	
Min	Minnie	
minit	minute	
mit	hand	One of us guys could clean up de whole mob wit one <u>mit</u> . [Ape, Sc. 1, p. 12]
mo'	(1) more	
	(2) moment	Yer'll see 'em in arf a <u>mo'</u> (=in half a moment), when that church lets out. [Ape, Sc. 5, p. 47]
moider	murder	Come down and I'll <u>moider</u> yuh! [Ape, Sc. 3, p. 32]
moiderin'	murdering	It — dat's me! — de new dat's moiderin' de old! [Ape, Sc. 1, p. 17]
mon	man	He's bod, <u>mon</u> , he's verry bod. (=He is bad, man, he is very bad.) [Cardiff, p. 6]
more'n	more than	
morthal	mortal	Yank was in the same boat wid me, and sivin <u>morthal</u> days we drifted wid scarcely a drop of wather or a bite to chew on. [Cardiff, p. 10]
mos'	almost	I <u>mos'</u> thought I yeard you. [Kid, p. 6]
most	almost	

mos'	most	I clar' ter goodness you does git de <u>mos'</u> fool notions lyin' dar. [Kid, p. 6]
motter	motto	I tuk vengeance on 'em! Ten eyes fur an eye, that was my <u>motter!</u> [Elms, Part III, Sc. 1, p. 87]
musta	must have	A Quane av the naygurs she <u>musta</u> been surely. [Cardiff, p. 5]
must've	must have	
[N]		
'n	than	It was lonesomer ' <u>n</u> hell with her. [Elms, Part II, Sc. 2, p. 64]
'n'	and	Yo' was on a baby w'en she tuck ' <u>n'</u> die. [Kid, p. 20]
naw	no	
na doot	no doubt	
nary	not one	<u>Nary</u> a stone. [Elms, Part II, Sc. 2, p. 63]
nateral	natural	
naterral-born	natural-born	He's a sinner — nateral-born. [Elms, Part II, Sc. 1, p. 57]
naygur	nigger	A quane av the <u>naygurs</u> she musta been surely. [Cardiff, p. 5]
neider	neither	Yuh can't tink, can yuh? Yuh can't talk <u>neider</u> . [Ape, Sc. 8, p. 76]
neverr	never	Ye werr <u>neverr</u> in New Guinea in yourr life, I'm thinkin' [Cardiff, p. 4]
'nitiated	initiated	After I'm ' <u>nitiated</u> , I'll show yuh. [Ape, Sc. 7, p. 68]
nivir	never	Yerra, will this divil's own watch <u>nivir</u> end? Me back is broke. [Ape, Sc. 3, p. 29]
no	don't	
no denyin'	no doubt	
no s'cuse	no excuse	
nohow	not at all	
noive	nerve (=courage)	Yuh ain't got no <u>noive</u> , get me? Yuh're yellow, dat's what. [Ape, Sc. 1, p. 12]
none	in the least	
Noo Yark	New York	
nor	than	
no'th	north	Hit was one mawnin' b'fo' we come <u>No'th</u> . [Kid, p. 21]
no'the	north	You can't go no further <u>no'the</u> wih the ice afore ye. [Ile, p. 17]
no'the'ard	northward	He just walks up and down like he didn't notice nobody — and stares at the ice to the <u>no'the'ard</u> . [Ile, p. 5]
nothink	nothing	Oh, 'ell, 'e says, oh, 'ell — like that, and <u>nothink</u> else. [Cardiff, p. 6]
'nuff	enough	
nuther	neither	
nuthin'	nothing	
[O]		
o'	(1) have (2) of	I could <u>o'</u> been a rich man — [Elms, Part II, Sc. 2, p. 64]
'o	who	I arsked a deck steward ' <u>o</u> she was and 'e told me. 'Er old man's a bleedin', millionaire, a bloody Capitalist! [Ape, Sc. 4, p. 36]
ober	over	What for you sendin' out all <u>ober</u> de town for me like you was crazy! [Kid, pp. 14-5]
ochone[óxoun]	(An Irish exclamation equivalent to alas.)	Oh, to be back in the fine days of my youth, <u>ochone!</u> [Ape, Sc. 1, p. 13]

odder	other	Did yuh beat up de <u>odder</u> guy? [Ape, Sc. 6, p. 57]
odders	others	
oder	other	
offen	off	I'll bust de face <u>offen</u> her. [Ape, Sc. 4, p. 42]
offen	(1) off from	It slams dat <u>offen</u> de face of de oith! (=It slams that off from the face of the earth.) [Ape, Sc. 1, p. 17]
	(2) off of	
oith	earth	It slams dat offen de face of de <u>oith</u> ! (=It slams that off from the face of the earth.) [Ape, Sc. 1, p. 17]
ol'	old	That silly <u>ol'</u> josser! (あの老碌じじいめ!) [Cardiff, p. 6]
'old	hold	Treat 'em wiv the proper contempt. Observe the bleedin' parasites, but ' <u>old</u> yer 'orses. [Ape, Sc. 5, p. 49]
old's	old as	
old top	old chop	
ole	old	
'ole	whole	
'oman	woman	Yo' bad ' <u>oman</u> ! [Kid, p. 9]
'ome	home	
on	of	
onct	once	But aw say, come up for air <u>onct</u> in a while, can't yuh? [Ape, Sc. 1, p. 16]
oneasy	uneasy	Ye give me the chills sometimes. It's cold in this house. It's <u>oneasy</u> . [Elms, Part II, Sc. 2, p. 66]
onnnatural	unnatural	
on'y	only	
orf	off	I'll pop <u>orf</u> then. [Ape, Sc. 5, p. 51]
'orse	horse	Treat 'em wiv the proper contempt. Observe the bleedin' parasites, but ' <u>old</u> yer ' <u>orses</u> . [Ape, Sc. 5, p. 49]
'ot	hot	
oughter	ought to	
'our	hour	Yer wants to get back at her, don't yer? That's what yer been saying' every bloomin' ' <u>our</u> since she hinsulted yer. [Ape, Sc. 5, p. 46]
our'n	ours	
outa	out of	
out-a	out of	I know enough not to speak <u>out-a</u> my toin. [Ape, Sc. 7, p. 68]
ovah	over	
'ow	how	(→as 'ow)
[P]		
packa	(1) good	He <u>packa</u> da wallop, I tella you! [Ape, Sc. 1, p. 7]
	(2) be able to show	(=He is a good fighter, I tell you!) (福田 p. 58)
	or deliver	(=He'll be able to demonstrate a good punch.) (井上 p. 81)
Paddy	Patrick	(アイルランド人のあだ名。Patrick の訛り)
passel	parcel	They's a hull <u>passel</u> o' purty gals — [Elms, Part III, Sc. 2, p. 91]
patin'	patent	
paw	father	

'pear	appear	Likker don't 'pear t' sot right. [Elms, Part I, Sc. 4, p. 31]
peckish	hungry	
peer	beer	(強いドイツ語訛り)
pertect	protect	
pesky	pestering	
Pete	Peter	
piany	piano	
picter	picture	Ay-eh — born two weeks back — purty's a <u>picter</u> — (=pretty as a picture) [Elms, Part III, Sc. 1, p. 82]
pillr	pillow	I left the <u>pillr</u> over his little face. Then he killed himself. [Elms, Part III, Sc. 3, p. 102]
pint	point	
p'int	point	You ain't <u>p'intin'</u> fur home yit, far's we kin see. [Ile, p. 17]
pig	big	I like peer better. It don't <u>pig</u> head gif you. (=I like beer better. It doesn't give you a big head.) [Ape, Sc. 1, p. 7] *big head (bighead) = 二日酔い
pizen	poison	Mebbe — mebbe they've <u>pizened</u> the stock — 'r somethin'! [Elms, Part I, Sc. 4, p. 43]
plaze	please	<u>Plaze</u> help him some way, sorr! [Cardiff, p. 16]
plumb	completely, absolutely	That's <u>plumb</u> onnateral. [Elms, Part 1, Sc.1, p. 10.]
po'	poor	— and may de Lawd have mercy on dis <u>po'</u> ole sinner. [Kid, p. 8]
po' dope	poor information	
poipe	pipe	His breath is chokin' in his throat loike wather gurglin' in a <u>poipe</u> . (=His breath is choking in his throat like water gurgling in a pipe.) [Cardiff, p. 5]
poo'ly	poorly	I feels mighty <u>poo'ly</u> . [Kid, p. 7]
pore	poor	How could ye — t' murder a <u>pore</u> little critter — Ye must've swapped yer soul t' hell! [Elms, Part III, Sc. 3, p. 103]
poy	boy	
'preciate	appreciate	
pure	innocently	
purtier'n	prettier than	She's <u>purtier'n</u> yew be! [Elms, Part II, Sc. 1, p. 52]
purty [p'ɔ:ti]	pretty	God! <u>Purty!</u> [Elms, Part I, Sc. 1, p. 7]
pusson	person	
py	by	I hit him smash in yaw, <u>py</u> Gott! [Ape, Sc. 1, p. 6]
[Q]		
quane	queen	Sure what else but love for us poor bastes in the stokehole would be bringing a fine lady, dressed like a white <u>quane</u> , down a mile of ladders and steps to be havin' a look at us? [Ape, Sc. 4, p. 36]
[R]		
'r	or	
ra'l	really	
rale	real	Is it payin' attention at all you are to the like of that skinny sow widout one drop of <u>rale</u> blood in her? (本物の血が一滴も入っていねえ、やせこけた雌豚みてえな女が気になるのか?) [Ape, Sc. 4, p. 43]

r'ally	really	
recernize	recognize	Her min' been wanderin' an' she don' even <u>recernize</u> me no mo'. [Kid, p. 17]
rec'lect	recollect	I <u>rec'lect</u> — now an' agin. [Elms, Part I, Sc. 1, p. 9]
reg'lar	regular	Can't youse see I belong? Sure! I'm <u>reg'lar</u> . [Ape, Sc. 7, p. 67]
righteous	right	
riled	roiled	
riz	rizen	I hain't slept this late in fifty year! Looks 's if the sun was full <u>riz</u> a'most. [Elms, Part III, Sc. 4, p. 105]
[S]		
's	(1) as (2) has	
sart'n	(1) certain (2) certainly	
Satiday	Saturday	
scrappin'	fighting	No <u>scrappin'</u> now! [Ape, Sc. 1, p. 7]
scurse	scarce	A good step-maw's <u>scurse</u> . [Elms, Part I, Sc. 2, p. 14]
sech	such	
seed	saw	
see'm	see him	Yoh're on'y dolls I winds up to <u>see'm</u> spin. [Ape, Sc. 5, p. 52]
seen	saw	
s'elp me	so help me	
sense	wise	
set	sit	
shet	shut	
sho'	sure	
shoit	shirt	But yuh can bet your <u>shoit</u> no one ain't never licked me since! [Ape, Sc. 1, p. 10]
sho'ly	surely	He'll <u>sho'ly</u> try ter come here and see his ole Mammy befo' she dies, don't you think, Ceely? [Kid, p. 12]
sho'nuff	sure enough	
shwear	swear	
sich	such	Ain't no <u>sich</u> a thing, Mammy! [Kid, p. 8]
simp	simpleton	It moves — speed — twenty-five storeys up — and me at de top and bottom — movin'! Youse <u>simps</u> don't move. [Ape, Sc. 5, p. 52]
singa	sing (イタリア訛り)	<u>Singa</u> da song, Caruso Pat! [Ape, Sc. 1, p. 8]
'sinuatin'	insinuating	
sirree	sir	
sivin	seven	Yank was in the same boat wid me, and <u>sivin</u> morthal days we drifted wid scarcely a drop of wather or a bite to chew on. [Cardiff, p. 10]
skeered	scared	
skoff	scoff	
skoit	skirt=girl	Say, who is dat <u>skoit</u> , huh? What is she? [Ape, Sc. 4, p. 41]
skulp	scalp	
slick	sleek	
s'long	so long	<u>S'long</u> , Drisc! [Cardiff, p. 22]

s'long's	as long as	
soive	serve	I'll <u>soive</u> life for it — and give 'em de laugh! [Ape, Sc. 7, p. 70]
some	something	
somep'n	something	Steel, dat's me! Youse guys live on it and tink yuh're <u>somep'n</u> . But I'm <i>in</i> it, see! [Ape, Sc. 5, p. 52]
somepody	somebody	I wish <u>somepody</u> take my first vatch for me! [Ape, Sc. 1, p. 8]
somewhars	somewhere	
somewheres	somewhere	
sonny	son	
soon's	as soon as	
sorr	sir	Thank ye, sorr. [Cardiff, p. 15]
so's	so as	
sot	set	
sousin'	associating	
sowl	soul	I wisht I had nothin' blacker than that on my <u>sowl</u> . [Cardiff, p. 20]
s'pec'	suspect	Yo' was too young, I <u>s'pec'</u> . [Kid, p. 20]
'specially	especially	I warn't ' <u>specially</u> anxious the man at the wheel should catch what I wanted to say to you, sir. (船長, あなたにお話したいことを, 舵手にはどうしても聞か れたくなかったのです) [Ile, p. 9]
s'pect	suspect	
'spect	expect	
spell	little while	
s'pose	suppose	I <u>s'pose</u> yuh wanter know what I'm doin' here, huh? [Ape, Sc. 8, p. 75]
squakin'	squeaking	No <u>squakin'</u> , see! No quittin', get me! (ぎゃーぎゃー泣き言を言うんじゃない え。途中でやめるんじゃないえ, いいか!) [Ape, Sc. 8, p. 78]
squ'ar	square	She owns up f'ar 'n' <u>squ'ar</u> t' her doin's. (=あの女は自分のしていることを正 直に認めているからな。) [Elms, Part II, Sc. 1, p. 52] *(Jonathan Cape 版では squ'ar となっている部分が Random House 版では squar'となっている。)
squar'	square	I'll git <u>squar'</u> with the old skunk — an' yew! [Elms, Part III, Sc. 2, p. 96]
star'b'd	starboard	Whales, sir — a whole school of 'em — off the <u>star'b'd</u> quarter 'bout five miles away — big ones! (鯨です, 船長——群れをなして——右舷後方5マイ ル——大物だ) [Ile, pp. 28-9]
'stead	instead	
sthrong	strong	You look as <u>sthrong</u> as an ox. [Cardiff, p. 10]
stoin	stern	Say, youse, yuh look like de <u>stoin</u> of a ferryboat. [Ape, Sc. 5, p. 51]
stronger'n	stronger than	
suah	sure	Good Lawd, de perlice don't kotch you <u>suah</u> ! [Kid, p. 16]
suddint	sudden	. . . all av a <u>suddint</u> we heard a great slitherin' crash, . . . [Cardiff, p. 10]
suh	sir	
sung	sang	
sunup	sunrise	
suspicion	suspect	
suspicions	be suspicious of	
s'uth	south	Mr. Slocum, did you ever hear o' me pointin' <u>s'uth</u> for home with only a measly

		four hundred barrel of ile in the hold? [Ile, pp. 12-3]
s'uth'ard	southward	The ice is all broke up to s'uth'ard. [Ile, p. 6]
su'tin	certain	
sutinly	certainly	
swaller	swallow	'Ave we got ter swaller 'er hinsults like dogs? (=あの女に侮辱されて犬みてえに我慢しなけりゃならねえのか) [Ape, Sc. 4, p. 4]
swalleyed	swallowed	
[T]		
t'	at	It's warm down t' the barn — nice smellin' an warm — with the cows. [Elms, Part II, Sc. 1, p. 55]
t'hum	at home	
'tain't	it isn't	
tal	(1) tell	That's the stuff! Yank tal him, py golly! (その通りだ。ヤンク, よく言った。)
	(2) told	[Ape, Sc. 3, p. 30]
tamn	damn	Tamn fool! [Ape, Sc. 1, p. 11.]
tarnation	damnation (n / interj)	Whar in tarnation d'ye s'pose he went, Sim? [Elms, Part I, Sc. 2, p. 17]
teakittle	teakettle	
tech	touch	Don't — tech me. [Elms, Part III, Sc. 1, p. 88]
teet'	teeth	I'll drive yer teet' down yer troat! [Ape, Sc. 4, p. 32]
teeterin'	tottering	
ter	to	'Ave we got ter swaller 'er hinsults like dogs? [Ape, Sc.4, p. 37]
terbacco	tobacco	Their share o' the four hundred barrel wouldn't keep 'em in cewin' terbacco. [Ile, p. 13]
ter-night	to-night	
t'gether	together	
thar	there	
thar's	there is	Waal, — in a manner o' speakin' — thar's the promise. [Elms, Part I, Sc. 1, p. 9]
them	(1) they	
	(2) those	
them's	they are	
they	there	
they'd	there would	
they be	there is	
they hain't	there is not	
they is	there is	
they was	(1) there was	
	(2) there were	
they's	there is	They's gold in the West, Sim. [Elms, Part I, Sc. 1, p. 9]
thim	them	
thin's	things	
thuty	thirty	
ting	thing	Py gott, Yank say right ting! [Ape, Sc. 1, p. 13]

tink	think	Can't youse see I'm tryin' to <u>tink</u> ? [Ape, Sc. 1, p. 9]
togedder	together	Let her have it! All <u>togedder</u> now! [Ape, Sc. 3, p. 30]
toid	third	Youse needn't put me trou de <u>toid</u> degree. (You needn't put me through the third degree. =あれこれ詮索するにゃ及ばねえ) [Ape, Sc. 7, p. 67]
toime	time	Just about this <u>toime</u> ut was, too. [Cardiff, p. 10]
toin	(1) turn (v) (2) turn (n)	<u>Toin</u> off dat whistle! [Ape, Sc. 3, pp. 31-4] I know enough not to speak out-a my <u>toin</u> . (=I know enough not to speak out of my turn.) [Ape, Sc. 7, p. 68]
toity	thirty	<u>Toity</u> deys to think it over. [Ape, Sc. 6, p. 57]
tole	told	
t'other	the other	They's whale <u>t'other</u> side o' this floe and we're going to git 'em. [Ile, p. 27]
tree	three	<u>Tree</u> square a day (=Three square meals a day) [Ape, Sc. 7, p. 72]
trink	drink (n)	Gif me <u>trink</u> dere, you! [Ape, Sc. 1, p. 6]
trou	through	Dey smash <u>trou</u> , don't they? Twenty-five knots a' hour! Dat's goin' some! (このエンジンは突っ走るんだ, だろ? 時速 25 ノットでな) [Ape, Sc.1, p. 16]
trough	through	When dey got <u>trough</u> dere wasn't a chair or table wit a leg under it. (喧嘩が終わると, いすもテーブルも脚がついてねえって始末さ) [Ape, Sc. 5, p. 45]
troat	throat	I'll drive yer teet' down yer <u>troat</u> ! [Ape, Sc. 4, p. 32]
trufe	truth	Hit ain't no use'n you tellin' me nothin' but de <u>trufe</u> . [Kid, p. 7]
trute	truth	I'd loin him some <u>trute</u> ! [Ape, Sc. 6, p. 61]
tuk	(1) took (2) taken	An' I <u>tuk</u> vengeance on 'em. [Elms, Part III, Sc. 1, p. 87]
turn	a trip	
t'wa'n't	it was not	<u>T'wa'n't</u> nothin' bad — on'y a boy's foolin' — <u>t'wa'n't</u> meant serious — jest jok-in' an' teasin'. . . . [Elms, Part II, Sc. 1, p. 58]
'twa'n't	it was not	' <u>Twa'n't</u> righteous. [Elms, Part I, Sc. 2, p. 13]
't'warn't	it was not	' <u>T'warn't</u> my doin' nohow. [Kid, p. 15]
[U]		
udder	other	— if dey don't fin' you none of de <u>udder</u> places dey's lookin', dey's goin' wait for you here. [Kid, p. 25]
umse'fs	themselve	Hit beat all how dem pesky little sticks done hide <u>umse'fs</u> . [Kid, p. 6]
un	one	That's a good <u>un</u> ! [Elms, Part II, Sc. 4, p. 78]
un'	one	None o' your lip, young <u>un'</u> , or I'll learn ye. [Ile, pp. 4-5]
'uns	ones	
up to	(1) be incumbent to (2) planning	
use'n	use in	
useter	used to	She <u>useter</u> be awful nice to me before — she got — like she is. [Ile, p. 7]
ut	it	Give no heed to <u>ut</u> . [Cardiff, p. 20]
[V]		
vatch	watch (当直)	Py Yesus, I vish somepody take my first <u>vatch</u> for me! [Ape, Sc. 1, p. 8]
verry	very	He's bod, mon, he's <u>verry</u> bod. Cardiff, p. 6]
've went	are gone	

ve'y	very	Dreamy 'ull come fo' <u>ve'y</u> long. [Kid, p. 8]
vish	wish	Py Yesus, I <u>vish</u> somebody take my first vatch for me! [Ape, Sc. 1, p. 8]
vittles	victuals	An' fix some <u>vittles</u> . [Elms, Part I, Sc. 3, p. 24]
[w]		
waal	well	<u>Waal</u> — it wa'n't nothin' t' speak on. [Elms, Part II, Sc. 1, p. 54]
[wə:l, wə:1]		
wad	would	. . . the quane av the cannibal isles <u>wad</u> 'a died av the belly ache the day after Christmas. [Cardif, p. 5]
wa'm	warm	— but the night's <u>wa'm</u> — purty — [Elms, Part I, Sc. 2, p. 20]
wan	one	
wanter	want to	<u>Wanter</u> try it, any of youse? [Ape, Sc. 1, p. 10]
war	was	
was	were	
wass [wəs]	was	You say she <u>wass</u> a cannibal, Cocky? [Cardiff, p. 4]
w'at	what	<u>W'at</u> is I done come ter wid my own gran' chile bossin' me 'bout. [Kid, p. 20]
wather	water	You'd be wantin' a drink av <u>wather</u> , maybe? [Cardiff, p. 5]
weave	move	
weestle	whistle	I just can't sleep when <u>weestle</u> blow. [Cardiff, pp. 9–10]
w'en	when	Yo' was on'y a baby <u>w'en</u> she tuck 'n' die. [Kid, p. 20]
went	gone	
werr	were	Ye <u>werr</u> neverr in New Guinea in your life, I'm thinkin'. [Cardiff, p. 4]
we'se	we are	
West	Middle West	
wet	drink	Gif me trink dere, you! 'Ave a <u>wet</u> ! [Ape, Sc. 1, p. 6]
wha'	what	<u>Wha'</u> did yuh wanta wake me up fur? (=What did you want to wake me up for? [Cardiff, p. 12])
whar	where	
whar'd	where would	
whar'll	where will	<u>Whar'll</u> ye get the money? [Elms, Part I, Sc. 2, p. 15]
whin	when	
who	with whom	
wid	with	Oh, there was fine beautiful ships them days — clippers <u>wid</u> tall masts touching the sky — [Ape, Sc. 1, p. 13]
widout	without	
wint	went	'Twas just such a night as this the auld Dover <u>wint</u> down. (ボロ船ドーヴァー号が沈没したのも今日みてえな夜だった) [Cardiff, p. 10]
wished	I wish	
wisht	wish	
wit	with	T'hell <u>wit</u> home! (=To hell with home!) [Ape, Sc. 1, p. 10]
wiv	with	Treat 'em <u>wiv</u> the proper contempt. [Ape, Sc. 5, p. 49]
woid	word	Yuh got what I was sayin' even if yuh muffed de <u>woids</u> . [Ape, Sc. 8, p. 75]
woik	work	We run de whole <u>woiks</u> . [Ape, Sc. 1, p. 18]
woild	world	I'm de end! I'm de start! I start somep'n and de <u>woild</u> moves! [Ape, Sc. 1, p. 17]
woist	worst	I'm in de middle tryin' to separate 'em, takin' all de <u>woist</u> punches from bot' of

		'em. (俺は今, 天国と地上の真ん中にいて両方を引き離そうとしている。それで両方からこっぴどくやられているのよ) [Ape, Sc. 8, p. 76]
woith	worth	Leave him alone. He ain't <u>woith</u> a punch. [Ape, Sc. 1, p. 13]
worl'	world	He say you is de mos' strongest 'oman fo' yo' years ever he sees in de <u>worl'</u> .
worser'n	worse than	Trouble? Good Lawd, it's <u>worser'n</u> dat! [Kid, p. 11]
wot	what	
writ	written	I've had it <u>writ</u> out an' ready in case ye'd ever go. [Elms, Part 3, sc. 3, p. 23]
wude	would	
wuk	work	We've <u>wuked</u> . Give our strength. Give our years. [Elms, Part I, Sc. 1, p. 10]
wukin'	working	
wuss	worse	Ye're a cussed fool, Pete — and I be wuss! (=You are a cursed fool, Pete — and I am worse! [Elms, Part I, Sc. 4, pp. 28–9])
wusser'n	worse than	It must hev sounded <u>wusser'n</u> I meant. [Elms, Part II, Sc. 1, p. 58]
wust	worst	
wuth	worth	
wu'th	worth	
wuthless	worthless	
[X]		
'xplain	explain	Don' you hit me, Dreamy! Don' you beat me up now! Jest lemme ' <u>xplain</u> , dat's all. [Kid, p. 23]
[Y]		
yaller	yellow	
yander	yonder	Dere's a feelin' in my haid like I was a-floatin' <u>yander</u> whar I can't see nothin', or 'member nothin', or know de sight er any pusson I knows ; [Kid, p. 8]
yaw	jaw	I hit him smash in <u>yaw</u> , py Gott! [Ape, Sc. 1, p. 6]
ye	you	
yeard	heard	I mos' thought I <u>yeard</u> you. [Kid, p. 6]
yearth	earth	
yer	(1) you (2) your	
yere	here	
Yerra [jére]	(An Irish exclamation, loosely equivarent to verily, or truly)	<u>Yerra</u> then, that Almighty God have pity on us! [Ape, Sc. 1, p. 13]
yessuh	yes, sir	
Yesus	Jesus	Py <u>Yesus</u> , I wish somepody take my first vatch for me! [Ape, Sc. 1, p. 8]
yew	you	In love, air <u>yew</u> ? (In love, are you?) [Elms, Part 1, Sc. 3, p. 25]
yewr	your	
yewr'n	yours	
yingo	jingo	
yit	(1) it (2) yet	
yo'	(1) you	<u>Yo'</u> bad 'oman! (=You bad woman!) [Kid, p. 9]

	(2) your	Bless <u>yo'</u> soul, I ain't got nothin' to cry 'bout. [Kid, p. 7]
yo'end	your part	
yo's	you are	<u>Yo's</u> de one ought ter know whar he is. [Kid, p. 9]
yo'se	you are	
yo'se'f	yourself	Yo' ax me dat! Whar's Dreamy? Ax <u>yo'se'f</u> . [Kid, p. 9]
your'n	yours	
youse	you (pl)	Gimme a drink, one of <u>youse</u> guys. [Ape, Sc. 1, p. 7]
yuh	you	I'm dyin', I tell <u>yuh</u> . [Cardiff, p. 11]
yuhsel	yourself	Go hide <u>yuhself</u> before de horses shy at yuh. (=馬がびっくりして逃げ出す前にさっさと消えちまいな) [Ape, Sc. 5, p. 51]
yust	just	Nothin' but <u>yust</u> dirty weather all dis voyage. [Cardiff, p. 9]
yuther	other	Hit ain't no <u>yuther</u> , Mammy. [Kid, p. 6]
[Z]		

注

テキストは日本で一番普及しており、したがってもっとも入手しやすいと思われる Jonathan Cape のユニフォーム・エディションを用いた。従って引用した例文のページはすべてこのエディションのものである。

ABBREVIATION

"Bound East for Cardiff"	: Cardiff
"Ile"	: Ile
"The Dreamy Kid"	: Kid
<i>Desire Under the Elms</i>	: Elms
<i>The Hairy Ape</i>	: Ape

参考文献

- 井上博嗣・田中良子 注解 *The Hairy Ape*, 大阪教育図書, 1975
- 西田 実 編注 *Ah, Wilderness and Other Plays*, 英潮社ペンギンブックス, 1971
- 西田 実 注解 *Desire under the Elms*, 英潮社, 1981
- Major, Clarence, *Black Slang: A Dictionary of Afro-American Talk*, Routledge & Kegan Paul, London, 1971
- Spears, Richard A., *Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*, National Textbook Company, Lincolnwood, 1975
- Wentworth, Harold, *Dictionary of American Slang*, Crowell, NY, 1975.